

Sepher Dani'El

Chapter 4

לֹא גָבוּכְדָנֵצֶר מֶלֶךְ אֶל כָל־עַמְמִיא אֲמִיא וְלַשְׁבִּיא
דִי־דָאָרִין בְכָל־אָרָעָא שְׁלַמְכוֹן יִשְׁגָא: Dan 3:31

לֹא גָבוּכְדָנֵצֶר מֶלֶךְ אֶל כָל־עַמְמִיא אֲמִיא וְלַשְׁבִּיא
דִי־דָאָרִין בְכָל־אָרָעָא שְׁלַמְכוֹן יִשְׁגָא:

1. (3:31 in Aramaic) N'bukad'netssar mal'ka' l'kal-'am'maya' 'umaya'
w'lishanaya' di-da'arin b'kal-'ar'a sh'lam'kon yis'ge'.

Dan4:1 Nebukadnetssar the king to all the peoples, nations,
and the languages that live in all the earth: May your peace abound!

«4:1» Naβouχoδoνoσoρ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς
καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκουμενιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνῃ ὑμῖν πληθυνθείη.

1 Nabouchodonosor ho basileus pasi tois laois, phylais kai glōssais
Nebuchadnezzar the king to all the peoples, tribes, languages,
tois oikousin en pasē tē gē Eirēnē hymin plēthynthei;
to the ones dwelling in all the land; peace to you may be multiplied.

לֹא תְמִתְהִיא וְתִמְהִיא 32
דִי עֲבָד עַמִּי אֶלְהָא עַלְיָא שְׁפָר קְדָמִי לְהַחְוִיה:

2. (3:32 in Aramaic) 'athaya' w'thim'haya'
di `abad `imi 'Elaha' `ilaya' sh'phar qadamay l'hachawayah.

Dan4:2 It has seemed good to me to declare the signs and wonders
which the Most High El has done for me.

«2» τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα, ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ Θεὸς ὁ ὑψιστος,
ἥρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν

2 ta sēmeia kai ta terata, ha epoiēsen met' emou ho theos ho huuistos,
The signs and the miracles which did with me Elohim the highest
ēresen enantion emou anaggeilai hymin
is pleasing before me to announce to you.

לֹא תְמִתְהִיא כַמָה רְבָרְבִין וְתִמְהִיא כַמָה תְקִרְבִין מֶלֶכְוֹתָה
מֶלֶכְוֹת עַלְם וְשַׁלְטָנָה עַמְדָךְ וְדָר:

3. (3:33 in Aramaic) 'athohi k'mah rab'r'bin w'thim'hohi k'mah thaqiphin
mal'kutheh mal'kuth `alam w'shal'taneh `im-dar w'dar.

Dan4:3 How great are His signs and how mighty are His wonders!

His kingdom is an everlasting kingdom and His dominion is from generation to generation.

«3» ὡς μεγάλα καὶ ἴσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,

καὶ ἡ ἔξουσία αὐτοῦ εἰς γενέὰν καὶ γενέαν.

3 **hōs megalā kai ischyra; hē basileia autou basileia aiōnios,**

How great and mighty they are. His kingdom kingdom is an everlasting,

kai hē exousia autou eis genean kai genean.

and his authority unto generation and generation.

וְאֵת עַל־עֲצָמָה כִּי־בָּאָזֶן וְאַל־עֲצָמָה כִּי־בָּאָזֶן Dan4:1

אָנָּה נָבוּכְדָּנָצָר שֶׁלֶה הָיוֹת בְּבֵיתִי וּרְעֵנָן בְּחִיכָּלִי:

4. (4:1 in Aramaic) 'anah N'bukad'netstsar sh'leh haweyth b'beythi w'ra'nan b'heyk'li.

Dan4:4 I, Nebukadnetssar, was at ease in my house and flourishing in my palace.

«4» ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἥμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν.

4 egō Nabouchodonosor euthēnōn ēmēn en tō oikō mou kai euthalōn.

I Nebuchadnezzar was thriving in my house, and prospering.

בְּחָלֵם חָזִית וַיַּדְחַלְגֵּנִי וַיַּרְחַרְכֵּן עַל־מִשְׁכָּבִי 2

וְחָזָוי רָאֵשִׁי יַבְחַלְגֵּנִי:

5. (4:2 in Aramaic) chelem chazeyth widachalinani w'har'horin `al-mish'k'bi
w'chez'wey re'shi y'bahalunani.

**Dan4:5 I saw a dream and it terrified me, and the thoughts on my bed
and the visions in my head troubled me.**

«5» ἐνύπνιον εἶδον, καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου,
καὶ αἱ ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με.

5 enypnion eidon, kai ephoberisen me, kai etarachthēn epi tēs koitēs mou,
a dream I beheld, and it threw me into fear. And I was disturbed upon my bed,
kai hai horaseis tēs kephalēs mou synetaraxan me.
and the visions of my head disturbed me.

וְמַנִּי שִׁים טָעַם לְהַגְּנַלָּה קָדְמִי לְכָל חֲקִימִי בָּבֶל 3

דִּירְכָּשֶׁר חָלֵם אֵי הָדָעָנִי:

6. (4:3 in Aramaic) umini sim t`em l'han`alah qadamay l'kol chakimey Babel
di-ph'shar chel'ma' y'hod'unani.

**Dan4:6 So I made a decree to bring in all the wise men of Babel before me,
that they might make known to me the interpretation of the dream.**

«6» καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας
τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι.

6 kai di' emou etethē dogma tou eisagagein enōpion mou pantas tous sophous Babylōnos,
And by me was made a decree to bring in before me all the wise men of Babylon,
hopōs tēn sygkrisin tou enypniou gnōrisōsin moi.

so that the interpretation of the dream they should make known to me.

דְּבָאָדִין עַלְלִין חֲרַטְמִיא אַשְׁפֵּיא כְּשָׂדִיא וְגֹזְרִיא
וְחַלְמָא אָמֵר אֲנָה קְדֻמִּיהָן וּפְשָׁרָה לֹא-מְהֻדְעִין לֵי:
⁴

7. (4:4 in Aramaic) **be'dayin `alalin char'tumaya' 'ash'phaya' Kas'daye'**
w'gaz'raya' w'chel'ma' 'amar 'anah qadameyhon uphis'reh la'-m'hod`in li.

Dan4:7 Then the magicians, the conjurers, Kasdaye and the diviners came in and I told the dream before them, but they did not make its interpretation known to me.

<7> καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,

7 kai eiseporeuonto hoi epaoiodoi, magoi, gazarēnoi, Chaldaioi,
And entered the enchanters magi astrologers Chaldeans.

kai to enypnion eipa egō enōpion autōn,
And the dream I told before them;
kai tēn sygkrisin autou ouk egnōrisan moi,
and the interpretation of it they did not make known to me,

וְחַלְמָא קְדֻמִּיהָן בֵּה וְחַלְמָא קְדֻמּוּהִ אָמְרָתָה:
וְהִיעָד אֶחָדִין עַל קְדֻמִּי דָּנִיָּאֵל דִּי-שְׁמָה בְּלַטְשָׁאָצָר כְּשָׂם אֱלֹהִי
⁵

8. (4:5 in Aramaic) **w`ad 'achareyn `al qadamay Dani'El di-sh'meh Bel't'sha'tsar k'shum 'Elahi w'di ruach-'Elahin qadishin beh w'chel'ma' qadamohi 'am'reth.**

Dan4:8 But at the last Dani'El came in before me, whose name is Belteshatssar according to the name of my El, and in whom is a spirit of the holy El; and I told the dream before him,

<8> ἔως οὗ ἦλθεν Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα
8 heōs hou ēlthen Daniēl, hou to onoma Baltasar kata to onoma tou theou mou,
until Daniel came, whose name was Belteshazzar (according to the name of my El)
hos pneuma theou hagion en heautō echei, kai to enypnion enōpion autou eipa
who spirit of Elohim holy within himself has. And the dream before him I told.

וּבְלַטְשָׁאָצָר רַב חֲרַטְמִיא דִּי אֲנָה יְדָעָת דִּי רִיחַ
אֱלֹהִין קְדֻמִּיהָן בֵּה וּכְלַ-רְזֵז לֹא-אָגָס לְךָ חֹזֵי חַלְמִי
דִּי-חַזִּית וּפְשָׁרָה אָמֵר:
⁶

9. (4:6 in Aramaic) Bel't'sha'ttsar rab char'tumaya' di 'anah yid`eth di ruach 'Elahin qadishin bak w'kal-raz la'-anes lak chez'wey chel'mi di-chazeyth uphish'reh 'emar.

Dan4:9 O Belteshatssar, chief of the magicians, since I know that a spirit of the holy Elohim is in you and any mystery shall not baffle you, tell me the visions of my dream which I have seen, along with its interpretation.

«9» Βαλτασαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπαιοιδῶν, ὃν ἔγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν σοὶ καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἀκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου, οὐδὲ εἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι.

9 Baltasar ho archōn tōn epaoidōn, hon egō egnōn hoti pneuma theou hagion

O Belteshazzar, ruler of the enchanters, whom I know that spirit holy Elohim is en soi kai pan mystērion ouk adynatei se, akouson tēn horasin in you, and concerning every mystery not powerless you are, hear the vision tou enypniou, hou eidon, kai tēn sygkrisin autou eipon moi. of my dream which I beheld, and the interpretation of it tell to me!

7
חַזְוֵי רְאֵשִׁי עַל־מִשְׁכָּבִי חֹזֶה הַגּוֹרִית
וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַרְנָת וְרוּמָה שְׁגָרָא:

10. (4:7 in Aramaic) w'chez'wey re'shi `al-mish'k'bi chazeh haweyth wa'alu 'ilan b'go' 'ar`a' w'rumeh sagi'.

Dan4:10 As to the visions of my head on my bed: I was looking, and behold, there was a tree in the midst of the earth and its height was great.

«10» ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἵδου δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς,
καὶ τὸ ὄψος αὐτοῦ πολύ.

10 epi tēs koitēs mou etheōroun,

I had a vision upon my bed I viewed.

kai idou dendron en mesō tēs gēs, kai to huuos autou poly.

And behold, a tree was in the midst of the earth, and the height of it was great.

8
חַזְוֵה אַיָּלוֹן וְתַקְפָּה וְרוּמָה יְמֻטָּא לְשָׁמְדָא
וְחֹזֶהה לְסָוףּ כָּל־אַרְעָא:

11. (4:8 in Aramaic) r'bah 'ilana' uth'qiph w'rumeh yim'te' lish'maya' wa'chazotheh l'soph kal-'ar`a'.

Dan4:11 The tree grew large and became strong and its height reached to the heavens, and its appearance to the end of the whole earth.

«11» ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἐσχυσεν, καὶ τὸ ὄψος αὐτοῦ ἐφθασεν
ἔως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς.

11 emegalynthē to dendron kai ischysen, kai to huuos autou ephthasen

was magnified The tree, and became strong, and its height came

heōs tou ouranou kai to kytos autou eis ta perata pasēs tēs gēs;

unto the heavens, and the extent of it into the ends of all the earth.

וְעַל־מִזְבֵּחַ כָּל־עֲדֹת־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־מִזְבֵּחַ כָּל־עֲדֹת־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־מִזְבֵּחַ כָּל־עֲדֹת־יִשְׂרָאֵל

ט עַפְיָה שְׁפִיר וְאֶגְבָּה שְׁגִירָא וּמְזוֹן לְכַלְּאָבָה תְּחִתּוֹהִ
תְּطִלְל חַיּוֹת בָּרָא וּבְעַנְפּוֹהִי יְהִרְוֹן צְפָרִי שְׁמִיאָ
וּמְגָה יְהִצְין כָּל־בָּשָׂרָא:

12. (4:9 in Aramaic) `aph'yeh shapir w'in'beh sagi' umazon l'kola'-beh t'chothohi tat'lel cheyuath bara' ub`an'phohi y'durun tsiparey sh'maya' umineh yit'zin kal-bis'ra'.

Dan4:12 Its foliage was beautiful and its fruit abundant, and in it was food for all.

The beasts of the field found shade under it, and the birds of the heavens dwelt in its branches, and all living creatures fed themselves from it.

<12> τὰ φύλλα αὐτοῦ ὥραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατώκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ.

12 ta phylla autou hōraia, kai ho karpos autou polys,

Its leaves were beautiful, and its fruit abundant,

kai trophe pantōn en autō; kai hypokatō autou

and a nourishment for all was in it. And underneath it

kateskēnou ta thēria ta agria, kai en tois kladois autou

encamped the beasts wild, and in its branches

katōkoun ta ornea tou ouranou, kai ex autou etrephepto pasa sark.

dwelt the birds of the heavens; from out of it was nourished all flesh.

וְעַל־מִזְבֵּחַ כָּל־עֲדֹת־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־מִזְבֵּחַ כָּל־עֲדֹת־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־מִזְבֵּחַ כָּל־עֲדֹת־יִשְׂרָאֵל

רְחוֹזָה הָיוּת בְּחֹזֵזִי רְאֵשִׁי עַל־מִשְׁכָּבִי וְאֶלְיוֹ עִיר
וּקְהִרְשָׁ מִן־שְׁמִיאָ נָחַת:

13. (4:10 in Aramaic) chazeh haweyth b'chez'wey re'shi `al-mish'k'bi wa'alū `ir w'qadish min-sh'maya' nachith.

Dan4:13 I was looking in the visions of my head on my bed:

and behold, a watcher, a holy one, descended from the heavens.

<13> ἐθεώρουν ἐν ὄράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου,
καὶ ἵδοὺ ἡρός καὶ ἄγιος ἀπὸ οὐρανοῦ κατέβη

13 ethēoroun en horamati tēs nyktos epi tēs koitēs mou, kai idou ir

I viewed in a vision of the night upon my bed, and behold, a sentinel,

kai hagios ap' ouranou katebē

even a holy one from the heavens came down.

וְעַל־מִזְבֵּחַ כָּל־עֲדֹת־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־מִזְבֵּחַ כָּל־עֲדֹת־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־מִזְבֵּחַ כָּל־עֲדֹת־יִשְׂרָאֵל

רִא קָרָא בְּחִיל וְכֵן אָמַר גַּדּו אִילְנָא וְקָצָבוֹ עֲנָפָה אֶתְרֹה עַפְיוֹת
וּבְהָרוֹ אֲגַבָּה תְּנַד חִיוּתָא מִן-תְּחַתָּה וְצְפָרִיא מִן-עֲנָפָה:

14. (4:11 in Aramaic) qare' b'chayil w'ken 'amar godu 'ilana'
w'qatsitsu `an'phohi 'ataru `aph'yeh ubadaru 'in'beh t'nud cheyu'tha'
min-tach'tohi w'tsip'raya' min-'an'phohi.

Dan4:14 He cried aloud and said this, Cut down the tree and cut off its branches, strip off its foliage and scatter its fruit; let the beasts flee from under it and the birds from its branches.

<14> καὶ ἐφώνησεν ἐν ἴσχυι καὶ οὕτως εἶπεν Ἐκκόψατε τὸ δένδρον καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ·

14 kai ephōnēsen en ischui kai houtōs eipen Ekkopsate to dendron
And he spoke out loud in strength, and thus he said, Cut down the tree,
kai ektilate tous kladous autou kai ektinaxate ta phylla autou
and pluck off his branches, and shake off his leaves,
kai diaskorpisate ton karpon autou; saleuthētōsan ta thēria
and scatter his fruit! Let be shaken away the wild beasts
hypokatōthen autou kai ta ornea apo tōn kladōn autou;
from beneath him, and the birds from his branches!

כִּי-לְאָמַר יְהֹוָה צְבָאֹות כִּי-יְהֹוָה אֱלֹהִים כִּי-יְהֹוָה כָּל-עָשָׂה
וְאָמַר יְהֹוָה שְׁרֵשָׁה יְהֹוָה בָּאָרֶץ שְׁבָקָה וּבְאָסֹור הַר-פְּרָזֵל
וְנַחַשׁ בְּדַתְאָא דִי בָּרָא וּבְטַל שְׁמֵמָה יִצְטְּבָע
וּמִן-חִיוּתָא חַלְקָה בְּעַשְׁבָּאָרֶץ:

15. (4:12 in Aramaic) b'ram `iqar shar'shohi b'ar`a' sh'buqu
ube'esur di-phar'zel un'chash b'dith'a' di bara' ub'tal sh'maya' yits'taba`
w`im-cheyu'tha' chalaqeh ba`asab 'ar`a'.

Dan4:15 But leave the stump with its roots in the ground, but with a band of iron and bronze, in the grass of the field; and let him be drenched with the dew of the heavens, and let him share with the beasts in the grass of the earth.

<15> πλὴν τὴν φυὴν τῶν ρίζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἔάσατε καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθῆσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἥ μερίς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.

15 plēn tēn phyēn tōn hrizōn autou en tē gē easate kai en desmō sidērō
Only the development of his roots in the earth allow! even with a bond of iron
kai chalkō kai en tē chloē tē exō,
and brass, and in the tender shoots of grass in the outside;
kai en tē drosō tou ouranou koitasthēsetai,
and in the dew of the heavens he shall lay down,

kai meta tōn thēriōn hē meris autou en tō chortō tēs gēs.

and with the wild beasts his portion shall be in the grass of the ground.

גַּם־בְּבָה מִן־אֱנוֹשָׁא יִשְׁפֹּן וְלֹבֶב חַיּוֹת יִתְּחַבֵּל
וְשֶׁבַע עַדְגִּין יִחְלֹפּוּן עַלְוָה:
13

16. (4:13 in Aramaic) lib'beh min-'enoshah' y'shanon

ul'bab cheyuah yith'yib leh w'shib`ah `idanin yach'lphun `alohi.

Dan4:16 Let his heart be changed from that of a man
and let a beast's heart be given to him, and let seven times pass over him.

<16> ἢ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται,
καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἐπτὰ καιροὺς ἀλλαγήσονται ἐπ' αὐτόν.

16 hē kardia autou apo tōn anthrōpōn alloiothēsetai,
His heart from the ones of men shall be changed,

kai kardia thēriou dothēsetai autō,

and the heart of a wild beast shall be given to him;

kai hepta kairoi allagēsontai ep' auton.

and seven times shall change over him.

בְּגִזְרָת עִירִין פְּתִיחָמָא וּמְאָמָר קְדִישָׁין שְׁאָלָתָא עַד־הַבָּרָת
הַיְיָ יְנַהֲעֵין חַיִּיא הַיְדָשָׁלִיט עַלְיָא בְּמִלְכָוֹת אֱנוֹשָׁא
וְלֹמְדָה יְצָבָא רַתְגָּה וְשָׁפֵל אֲנָשִׁים יְקִים עַלְיָה:
14

17. (4:14 in Aramaic) big'zerath 'irin pith'gama' ume'mar qadishin sh'el'tha'
'ad-dib'rath di yin'd'un chayaya' di-shalit 'ilaya' b'mal'kuth 'enoshah'
ul'man-di yits'be' yit'ninah ush'phal 'anashim y'qim `alayah.

Dan4:17 This matter is by the decree of the watchers and the command by the word
of the holy ones, so that the living may know that the Most High rules in the kingdom
of mankind, and gives it to whomever He wishes and sets up over it the lowliest of men.

<17> διὰ συγκρίματος οὗ ὁ λόγος, καὶ ρῆμα ἀγίων τὸ ἐπερώτημα,
ἴνα γνῶσιν οἵ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὄψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ φῶ ἐὰν δόξῃ, δώσει αὐτὴν καὶ ἔξουδένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν.

17 dia sygkrimatos ir ho logos,

through the interpretation of a sentinel The word is,

kai hrēma hagiōn to eperōtēma, hina gnōsin hoi zōntes

and the saying of holy ones the response, that should know the ones living

hoti kyrios estin ho huiistros tēs basileias tōn anthrōpōn,

that YHWH is the highest of the kingdom of men,

kai hō ean doxē, dōsei autēn

and to whom ever it should seem good he shall give it,

kai exoudenēma anthrōpōn anastēsei ep' autēn.

and that which is in contempt of men he shall raise up over it.

טו דָנָה חֶלְמָא חִזְוִית אֲנָה מֶלֶךְא נְבוּכַדְנָצֵר וְאַנְתָּה בְּלֹטְשָׁאצֵר
פָּשָׂרָא אָמַר כָּל־קָבֵל דֵי כָּל־חַקִּים מֶלֶכְוֹתֵי לְאַ-יְכָלֵין
פָּשָׂרָא לְהֹדֵעַתְּנִי וְאַנְתָּה כְּהֵל דֵי רַוִּיחַ־אַלְהִין קְהִישֵּׁין בָּךְ:

18. (4:15 in Aramaic) d'nah chel'ma' chazeyth 'anah mal'ka' N'bukad'netssar
w'an'tah Bel't'sha'tstsar pish're' 'emar kal-qabel di kal-chakimey mal'kuthi
la'-yak'lin pish'ra' l'hoda`uthani w'an'tah kahel di ruach-'elahn qadishin bak.

Dan4:18 This is the dream which I, King Nebukadnetssar, have seen.

Now you, Belteshatssar, tell me in as much as,
since all the wise men of my kingdom are not able to make known to me
the interpretation; but you are able, for a Spirit of the holy Elohim is in you.

<18> τοῦτο τὸ ἐνύπνιον, ὃ εἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ σύ, Βαλτασαρ,
τὸ σύγκριμα εἰπόν, ὅτι πάντες οἱ σοφοί τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα
αὐτοῦ δηλώσαι μοι, σὺ δέ, Δανιηλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν σοί.

18 tutto to enypnion, ho eidon egō Nabouchodonosor ho basileus,
This dream I beheld, I the king, Nebuchadnezzar.

kai sy, Baltasar, to sygkrima eipon,
And you, O Belteshazzar, the interpretation tell!

hoti pantes hoi sophoi tēs basileias mou ou dynantai
for all the wise men of my kingdom are not able

to sygkrima autou dēlōsai moi,
the interpretation of it to manifest to me.

sy de, Daniēl, dynasai, hoti pneuma theou hagion en soi.

But you Daniel are able, for Spirit of Elohim holy is in you.

טו אֲדִין הַגִּיאָל הַיְ-שְׁמָה בְּלֹטְשָׁאצֵר אֲשֻׁתּוּם כְּשֻׁעה חֲדָה
וּרְעִינְהִי יְבָהָלָה עֲנָה מֶלֶךְא וְאָמַר בְּלֹטְשָׁאצֵר חֶלְמָא
וּפָשָׂרָא אַלְ-יְבָהָלָךְ עֲנָה בְּלֹטְשָׁאצֵר וְאָמַר מְרָאֵי חֶלְמָא
לְשָׁנָאֵיךְ וּפָשָׂרָה לְעַרְבִּיךְ:

19. (4:16 in Aramaic) 'edayin Dani'El di-sh'meh Bel't'sha'tstsar 'esh'tomam

k'sha`ah chadah w'ra`yonohi y'bahaluneh `aneh mal'ka'

w'amar Bel't'sha'tstsar chel'ma' uphish're' 'al-y'bahalak `aneh Bel't'sha'tstsar

w'amar mar'i chel'ma' l'san'ayik uphish'reh l`arayik.

Dan4:19 Then Dani'El, whose name is Belteshatssar, was stunned for one hour, and as his thoughts alarmed him. The king responded and said, Belteshatssar, do not let the dream or its interpretation alarm you. Belteshatssar replied, My master, the dream is to those who hate you and its interpretation to your adversaries!

19 τότε Δανιηλ, οὐ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ, ἀπηνεώθη ὥστε ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Βαλτασαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε. καὶ ἀπεκρίθη Βαλτασαρ καὶ εἶπεν Κύριε, τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἔχθροῖς σου.

19 tote Daniēl, hou to onoma Baltasar, apēneōthē hōsei hōran mian,
Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was rendered speechless for hour one,
kai hoī dialogismoi autou synetarasson auton. kai apekrithē ho basileus
and his thoughts disturbed him. And answered the king
kai eipen Baltasar, to enypnion kai hē sygkrisis mē kataspeusatō se.
and said, Belteshazzar, the dream and interpretation hasten not you!
kai apekrithē Baltasar kai eipen Kyrie,
Belteshazzar answered and said, O YHWH,
to enypnion tois misousin se
let be the dream to the ones detesting you,
kai hē sygkrisis autou tois echthros sou.
and the interpretation of it for your enemies!

תְּלַעֲוָה / תְּלַעֲבָדָה קְלִיָּה קְלִיָּה קְלִיָּה קְלִיָּה 17
:קְלִיָּה-עַלְמָה קְלִיָּה
יז אֵלֹנָא דִי חֲזִיקָתָה דִי רְבָה וְתָקָפָה וְרוּמָה רְמָטָא לְשָׁמְרָא
וְחַזּוֹתָה לְכָל-אָרֶץ:

**20. (4:17 in Aramaic) 'ilana' di chazay'ath di r'bah uth'qiph
w'rumeḥ yim'te' lish'maya' wachazotheh l'kal-'ar'a'.**

Dan4:20 The tree that you saw, which became large and grew strong, whose height reached to the heavens and was visible to all the earth

20 τὸ δένδρον, ὃ εἶδες, τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρός,
οὐ τὸ ὑψός ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν
20 to dendron, ho eides, to megalynthen kai to ischykos,

The tree which you beheld, the one magnified and strengthened,
hou to huuos ephthasen eis ton ouranon kai to kytos autou eis pasan tēn gēn
of which the height came unto the heavens, and the extent of it into all the earth,

תְּלַעֲבָדָה קְלִיָּה קְלִיָּה קְלִיָּה קְלִיָּה קְלִיָּה 18
:תְּלַעֲבָדָה קְלִיָּה קְלִיָּה קְלִיָּה קְלִיָּה
יח וְעַפְרָה שָׁפִיר וְאֲגַבָּה שְׁגִיא וְמַזּוֹן לְכָל-אָהָה תְּחַזּוּהָ
תְּדוֹר חַיּוֹת בָּרָא וּבְעַנְפָהָה יַשְׁכַּן צְפָרִי שָׁמְרָא:

**21. (4:18 in Aramaic) w'aph'yeh shapir w'in'beh sagi' umazon l'kola'-beh t'chothohi
t'dur cheyuath bara' ub'an'phohi yish'k'nan tsiparey sh'maya'.**

Dan4:21 and whose foliage was beautiful and its fruit abundant,
and in which was food for all in it, under which the beasts of the field dwelt
and in whose branches the birds of the heavens lodged

<21> καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς
καὶ τροφὴ πάσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατώκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια
καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ,

21 kai ta phylla autou euthalē kai ho karpos autou polys kai trophe pasin en autō,
and its leaves flourishing, and its fruit abundant, and a nourishment to all by it,
hypokatō autou katōkoun ta thēria ta agria
and underneath it dwelt the beasts wild,
kai en tois kladois autou kateskēnouν ta ornea tou ouranou,
and in its branches encamped the birds of the heavens

×נְאֵלֶּה כִּי־מַלְכָּה אָתָּה וְתִקְבֹּת וְרַבּוֹתךְ רַבָּת
וּמְתָת לְשִׁמְיָא וְשַׁלְּטָנָךְ לְסֻפָּר אָרָצָא:

22. (4:19 in Aramaic) ‘an’tah-hu’ mal’ka’ di r’bayth uth’qeph’t’
ur’buthak r’bath um’tath lish’maya’ w’shal’tanak l’soph ‘ar’ā’.

Dan4:22 it is you, O king; for you have become great and strong. For your greatness
has grown and reached to the heavens and your dominion to the end of the earth.

<22> σὺ εἰ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἵσχυσας
καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

22 sy ei, basileu, hoti emegalynthēs kai ischysas
You are, O king. For you were magnified and strengthened,
kai hē megalōsynē sou emegalynthē kai ephthasen eis ton ouranon
and your greatness was magnified, and it came unto the heavens,
kai hē kyrieia sou eis ta perata tēs gēs.
and your dominion unto the ends of the earth.

זְאֵלֶּה כִּי־מַלְכָּה עִיר וְקָדֵשׁ נְחַת מִן־שִׁמְיָא וְאָמֵר גָּדוֹ
אַיִלָּנָא וְחַבְלוּהִי בְּרֵם עַקְרָב שָׁרְשָׂהִי בָּאָרָצָא שְׁבָכוֹ
וּבְאֹסֵור דִּי־פְּרַזְל וְגַחֵשׁ בְּדַתְאָא דִי בָּרָא וּבְטַל שִׁמְיָא רְצַטְבָּע
וּעֲמָדָחָיוֹת בָּרָא חַלְקָה עַד דִּי־שְׁבָעָה עַהֲנִין וְחַלְפָנוֹן עַלְזָהִי:

23. (4:20 in Aramaic) w’di chazah mal’ka’ ir w’qadish nachith min-sh’maya’ w’amar
godu ‘ilana’ w’chab’luhi b’ram iqar shar’shohi b’ar’ā sh’buqu ube’esur di-phar’zel

עַנְ'חַשׁ בְּדִתְהָא' דִּי בָּרָא' עַבְ'תָּל שְׁמַיָּא' יִתְסַבָּא` וְיִם-כְּהֵעוֹתָה בָּרָא' חַלָּקֶה
`אֲדִ-שִׁיבָּאָה `יַדְנִין יַחְ'לִפְהֻן `אַלְוִי.

Dan4:23 As the king saw a watcher, a holy one, descending from the heavens and saying,
Chop down the tree and destroy it; yet leave the stump with its roots in the ground,
but with a band of iron and bronze in the grass of the field,
and let him be drenched with the dew of the heavens,
and let him share with the beasts of the field until seven times pass over him,

«23» καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸν καὶ ἄγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ εἶπεν Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό,
πλὴν τὴν φυὴν τῶν ρίζῶν αὐτοῦ ἔάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ
καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται,
καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ, ἔως οὗ ἐπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν,

23 kai hoti eiden ho basileus ir kai hagion katabainonta

And that beheld the king a sentinel, and a holy one coming down
apo tou ouranou, kai eipen Ektilate to dendron kai diaphtheirate auto,
from the heavens, and he said, Pluck the tree, and destroy it;
plēn tēn phyēn tōn hrizōn autou easate en tē gē
only the development of his roots in the earth allow!
kai en desmō sidērō kai chalkō
even with a bond of iron and brass;
kai en tē chloē tē exō,
and in the tender shoots of grass in the outside,
kai en tē drosō tou ouranou aulisthēsetai,
and in the dew of the heavens he shall lodge,
kai meta thēriōn agriōn hē meris autou,
and with beasts wild shall be his portion,
heōs hou hepta kairoi alloiothōsin ep' auton,
until of which time seven seasons should be changed over him.

אֲנָה אֲנָה מִלְּכָה וְגֹזְרָת עַלְיָה דָּרָא
הִי מִטָּה עַל-מֶרְאֵי מִלְּכָא:

**24. (4:21 in Aramaic) d'nah phish'ra' mal'ka' ug'zerath `ilaya' hi'
di m'tath `al-mar'i mal'ka'.**

Dan4:24 this is the interpretation, O king, and this is the decree of the Most High,
which has come upon my master the king:

«24» τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἔστιν,
οἱ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,

24 touto hē sygkrisis autou, basileu, kai sygkrima huuistou estin,

This is the interpretation of it, O king, and an interpretation of the highest it is
ho ephthasen epi ton kyrion mou ton basilea,
which came upon my master the king.

עַלְיָה וְגֹזְרָת עַלְיָה מִלְּכָה וְגֹזְרָת עַלְיָה 22

כְּבָדַק טְרִידֵין מִן־אָנְשָׁא וְעַמְ-חִיּוֹת בְּרָא לְהַווּ מַדְּבָךְ
וְעַשְׂבָּא כְּתָרוֹדֵין לְךָ יְטֻמֵּין וְמַטְלֵל שְׁמִיא לְךָ מַצְבָּעִין
וְשְׁבָעָה עֲדָנִין יְחִילְפֹּוּן עַלְיִיךְ עַד דִּיְתָגְבָּעַ
הַיְ-שְׁלִיט עַלְיָא בְּמַלְכָּוּת אָנְשָׁא וְלִמְנָ-הָר יְצָבָא יְהִבָּה:

25. (4:22 in Aramaic) *w'lak tar'din min-'anasha' w'`im-cheyuath bara' leheweh*

m'dorak w`is'ba' k'thorin lak y'ta`amun umital sh'maya' lak m'tsab`in

w'shib`ah `idanin yach'lphun `alayik `ad di-thin`da'

di-shalit `ilaya' b'mal'kuth 'anasha' ul'man-di yits'be' yit'ninah.

Dan4:25 And you shall be driven away from mankind and your dwelling place shall be with the beasts of the field, and you shall be fed the grass like cattle and you shall be drenched with the dew of the heavens; and seven times shall pass over you, until you recognize that the Most High is ruler in the kingdom of men and gives it on whomever He wishes.

<25> καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἄγριων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν φωμιοῦσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἐπτὰ καιροὺς ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἔως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

25 kai se ekdiōxousin apo tōn anthrōpōn, kai meta thēriōn agriōn estai hē katoikia sou,
And you shall be banished from men; and with beasts wild shall be your dwelling;
kai chorton hōs bouν psōmiousin se, kai apo tēs drosou tou ouranou
and grass as an ox they shall feed you, and from the dew of the heavens
aulisthēsē, kai hepta kairoi allagēsontai epi se,
you shall lodge, and seven seasons shall change over you,
heōs hou gnōs hoti kyrieuei ho huuistos
until of which time you should know that dominates the highest
tēs basileias tōn anthrōpōn, kai hō an doxē, dōsei autēn.
the kingdom of men, and to whomever it seems good he shall give it.

כְּגָדֵר אָמָרוּ לְמַשְׁבָּק עַקְרָב שְׁרַשְׁׂוּהִי הָר אִילָנָא מַלְכָוֶתךְ
לְךָ קִימָה מִן-הָר תְּגַפְּעַדְךְ שְׁלַטְנָה שְׁמִיא:

26. (4:23 in Aramaic) *w'di 'amaru l'mish'baq `iqar shar'shohi di 'ilana'*
mal'kuthak lak qayamah min-di thin`da` di shalitin sh'maya'.

Dan4:26 And in that it was commanded to leave the stump with the roots of the tree, your kingdom shall be assured to you after you recognize that it is the heavens rule.

<26> καὶ ὅτι εἰπαν Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ρίζῶν τοῦ δένδρου,
ἡ βασιλεία σού σοι μενεῖ, ἀφ' ἦς ἂν γνῶς τὴν ἔξουσίαν τὴν οὐράνιον.

26 kai hoti eipan Easate tēn phyēn tōn hrizōn tou dendrou,

And whereas they said, Allow the development of the roots of the tree;
 hē basileia sou soi menei,
 your kingdom abides to you
 aph' hēs an gnōs tēn exousian tēn ouranion.
 from of which ever time you should know the authority of the heavens.

כִּדְלֵהוּ מֶלֶךְ אָמַלְקָא מֶלֶכִי יִשְׁפָר עֲלֵיכָ וְחַטִּיךְ בְּצִדְקָה פְּרָקָן
 וְעַזְוִיתָךְ בְּמַחְנָן עֲגַנְיָן הַנְּתָנוֹ אַרְכָּה לְשָׁלוֹתָךְ:

27. (4:24 in Aramaic) lāhen mal'ka' mil'ki yish'par `alayik wachatayak b'tsid'qah ph'ruq wa`awayathak b'michan `anayin hen tehewe' 'ar'kah lish'lew'thak.

Dan4:27 Therefore, O king, may my advice be pleasing to you: break off your sins by righteousness and your iniquities by showing mercy to the poor; if there shall be duration to your prosperity.

<27> διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλὴ μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων. ἵσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός. --

27 dia tutto, basileu, hē boulē mou aresatō soi,
 On account of this, O king, my counsel let please you,
 kai tas hamartias sou en eleēmosynais lytrōsai kai tas adikias sou
 and your sins by charities ransom, and your iniquities
 en oiktirmois penētōn;
 by compassions on the needy!
 isōs estai makrothymos tois paraptōmasin sou ho theos. --
 Perhaps it shall be the El the long-suffering to your transgressions.

כְּה בְּלֹא מִטָּא עַל־גְּבוּכָדָנָצָר מֶלֶךְ אָ:

28. (4:25 in Aramaic) kola' m'ta' `al-N'bukad'netssar mal'ka'.

Dan4:28 All this happened to Nebuchadnetssar the king.

<28> ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.

28 tauta panta ephthasen epi Nabouchodonosor ton basilea.

All these things came upon Nebuchadnezzar the king.

כוּלְקַצְתָּ יְרֵחִין תְּרֵי־עָשָׂר עַל־הַיּוֹכָל מֶלֶכְיָתָא
 דֵּי בָּבֶל מְהֻלָּךְ חֲוָה:

**29. (4:26 in Aramaic) liq'tsath yar'chin t'rey-`asar `al-heykāl mal'kutha'
 di Babel m'halek hawah.**

Dan4:29 At the end of twelve months he was walking in the palace of the kingdom of Babel.

<29> μετὰ δωδεκάμηνον ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν

29 meta dōdeka mēnon epi tō naō tēs basileias autou en Babylōni peripatōn

After twelve months, upon the temple of his kingdom in Babylon while walking,

כֹּעַנְה מִלְכָא וַיֹּאמֶר הֲלֹא רַא־הִיא בָּבֶל בְּבַתְּאֵנָה
בְּנִירָה לְבִתְמַלְכָו בְּתַקְפָחָסְנִי וְלִיקָר הַדָּרִי:

30. (4:27 in Aramaic) `aneh mal'ka' w'amar hala' da'-hi' Babel rab'tha'
di-'anah benay'thah l'beyth mal'ku bith'qaph chis'ni w'liqar had'ri.

Dan4:30 The king reflected and said, Is this not Babylon the great, which I have built
for a house of the kingdom, by the might of my power and for the glory of my majesty?

<30> ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Οὐχ αὕτη ἔστιν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,
ἥν ἐγὼ ὕκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας ἐν τῷ κράτει τῆς Ἰσχύος μου
εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;

30 apekrithē ho basileus kai eipen Ouch hautē estin Babylōn hē megalē,
responded the king, and said, not this Is Babylon the great,
hēn egō ὕκοδομῆσα eis oikon basileias en tō kratei tēs ischuos mou
which I built for a house of royalty, by the might of my strength,
eis timēn tēs doxēs mou?
for the honor of my glory?

כֵּחַ עָזָד מִלְתָא בְּפָם מִלְכָא קָל מִן־שְׁמִינָה נִפְלֵא לְךָ אָמְרִין
בְּבוֹכְדָנֵצָר מִלְכָא מִלְכֹוְתָה עַדְתָה מִנְךָ:

31. (4:28 in Aramaic) `od mil'tha' b'phum mal'ka' qal min-sh'maya' n'phal lak 'am'rīn
N'bukad'netssar mal'ka' mal'kuthah `adath minak.

Dan4:31 The word was still in the king's mouth, a voice came from the heavens, saying,
King Nebukadnetssar, to you it is declared. The kingdom has been taken from you,

<31> ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὅντος φωνὴ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐγένετο Σοὶ
λέγοντιν, Ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ,

31 eti tou logou en stomati tou basileōs ontos phōnē ap' ouranou egeneto
With the word in the mouth of the king being, a voice from the heavens came,
Soi legousin, Nabouchodonosor basileu, hē basileia parēlthen apo sou,
To you it is spoken, O king Nebuchadnezzar, your kingdom went from you.

כְּט וּמִן־אֲנָשָׁא לְךָ טְרָדִין וְעַמְ-חִיוֹת בְּרָא מַדְרָךְ עַשְׂבָא כְּתֹורִין
לְךָ יִטְעַמּוּן וְשַׁבְעָה עַזְבִּין יְחַלְפִּין עַלְיךָ עד דִירְתָנְדַע

דֵּי-שְׁלִיט עֲלֵיה בְּמַלְכֹות אֶנְשָׂא וּלְמִן-הָר יָצָב אַתָּגָה:

32. (4:29 in Aramaic) **u'min-'anasha' lak tar'din w'im-cheyuath bara' m'dorak 'is'ba'**
k'thorin lak y'ta`amun w'shib`ah `idanin yach'l'phun `alayik
`ad di-thin'da` di-shalit `ilaya' b'mal'kuth 'anasha' ul'man-di yits'be' yit'ninah.

Dan4:32 and you shall be driven away from men, and your dwelling shall be with the beasts of the field. You shall be fed grass like cattle, and seven times shall pass over you until you recognize that the Most High is ruler over the realm of men and gives it on whomever He wishes.

<32> καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσιν σε, καὶ ἐπτὰ καιροὺς ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶστι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ φῶς ἐὰν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

32 kai apo tōn anthrōpōn se ekdiōxousin, kai meta thēriōn agriōn hē katoikia sou,
And from men they shall banish you, and with beasts wild your dwelling shall be,
kai chortōn hōs boun psōmiousin se, kai hepta kairoi allagēsontai epi se,
and grass as an ox they shall feed you, and seven seasons shall change over you,
heōs hou gnōs hoti kyrieuei ho huuistos tēs basileias
until of which time you shall know that dominates the highest the kingdom
tōn anthrōpōn, kai hō ean doxē, dōsei autēn.
of men, and to whom ever it seems good to give it.

30

לְבָה-שְׁעַתָּא מַלְתָּא סְפָת עַל-גְּבוּכְדָנֵצָר וּמִן-אֶנְשָׂא
טְרִיד וּעֲשָׂבָא כְּתוּרֵין יְאַכֵּל וּמְטַל שְׁמִיא גְּשָׁמָה יְצַטְבָּע
עד דֵי שְׁעָרָה כְּנַשְׁרֵין רְבָה וּטְפָרוֹחִי כְּצִפְרֵין:

33. (4:30 in Aramaic) **bah-sha`atha' mil'tha' saphath `al-N'bukad'nettsar**
u'min-'anasha' t'rid w'is'ba' k'thorin ye'kul umital sh'maya' gish'meh yits'taba`
`ad di sa`reh k'nish'rīn r'bah w'tiph'rohi k'tsip'rin.

Dan4:33 In its moment the word concerning Nebukadnetssar was fulfilled; and he was driven away from men and ate grass like cattle, and his body was drenched with the dew of the heavens until his hair had grown like eagles' feathers and his nails like birds' claws.

<33> αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὡς λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονοσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἔξεδιώχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὄρνεων.

33 autē tē hōrā ho logos synetelestē epi Nabouchodonosor,
In this hour the word was completed upon Nebuchadnezzar,
kai apo tōn anthrōpōn exediōchthē kai chortōn hōs bous ēsthen,
and from men he was banished, and grass as an ox he ate,
kai apo tēs drosou tou ouranou to sōma autou ebaphē,
and from the dew of the heavens his body was dipped,

heōs hou hai triches autou hōs leontōn emegalynthēsan kai hoi onyches autou hōs orneōn.
until his hairs as lions' hairs were enlarged, and his fingernails as birds' claws.

לֹא וְלִקְצָת יּוֹמִיה אֲנָה נֶבֶכְדְּנֵצָר עַיִנִי לְשֻׁמְמִיא נְטָלָה
וּמְגַדְעֵי עַלְיִי יְתִיב וּלְעַלְיִא בְּרָכָת וּלְחִי עַלְמָא שְׁבָחָת
וְהַדְבָּת דִּי שְׁלַטְנָה שְׁלַטְנָן עַלְמָ וּמְלָכָותָה עַמְּדָךְ רָוְךְ:

34. (4:31 in Aramaic) w'liq'tsath yomayah 'anah N'bukad'netstsar `ay'nay lish'maya'
nit'leth uman'd'i `alay y'thub ul'ilaya' bar'keth ul'chay `al'ma' shab'cheth
w'had'reth di shal'taneh shal'tan `alam umal'kutheh `im-dar w'dar.

Dan4:34 But at the end of the days, I, Nebuchadnezzar, raised my eyes toward the heavens
and my understanding returned to me, and I blessed the Most High and praised
and honored Him who lives forever; for His dominion is an everlasting dominion,
and His kingdom endures from generation to generation.

34 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχόδονοσορ τοὺς ὄφθαλμούς μου
εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ’ ἐμὲ ἐπεστράφησαν,
καὶ τῷ ὑψίστῳ εὐλόγησα καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰώνα ἤνεσα καὶ ἐδόξασα,
ὅτι ἡ ἔξουσία αὐτοῦ ἔξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν,

34 kai meta to telos tōn hēmerōn egō Nabouchodonosor tous ophthalmous mou

And after the end of the days I Nebuchadnezzar my eyes

eis ton ouranon anelabon, kai hai phrenes mou ep'eme epestraphēsan,
unto the heavens lifted up, and my senses unto me returned,

kai tō huiistō eulogēsa kai tō zōnti eis ton aiōna ἅνεσα

and to the highest I blessed, and to the one living into the eons I praised

kai edoxassa, hoti hē exousia autou exousia aiōnios

and glorified. For his authority authority is an eternal,

kai hē basileia autou eis genean kai genean,

and his kingdom is unto generation and generation.

לֹב וּכְלָהָרְיָ אַרְעָא כָּלָה חַשְּׁבִין
וּכְמַצְבִּיה עַבְדָ בְּחִיל שֻׁמְמִיא וְהָרְיָ אַרְעָא
וְלֹא אָרְתִּי דִירְמַחָא בִּיהָה וְגַאֲמָר לְה מַה עַבְדָתָ:

35. (4:32 in Aramaic) w'kal-da'arey 'ar'a k'lah chashibin uk'mits'b'yeh `abed b'cheyl
sh'maya' w'da'arey 'ar'a w'la' 'ithay di-y'mache' bideh w'ye'mar leh mah `abad't'.

Dan4:35 All the inhabitants of the earth are accounted as nothing, but He does
according to His will in the host of the heavens and among the inhabitants of earth;
and there is none who can strike with His hand or say to Him, What have You done?

〈35〉 καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν, καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

35 kai pantes hoi katoikountes tēn gēn hōs ouden elogisthēsan,
And all the ones inhabiting the earth as nothing are considered;
kai kata to thelēma autou poiei en tē dynamei tou ouranou
and according to his will he does among the force of the heavens,
kai en tē katoikiā tēs gēs, kai ouk estin
and among the one dwelling the earth. And there is not one
hos antipoiēsetai tē cheiri autou kai erei autō Ti epoīesas?
who shall act against his hand, and says to him, What did you do?

בְּזִמְנָא מִנְהָעֵי יְתֻוב עַלְיִ וְלִיקָּר מֶלֶכְוֹתִי הַדָּרִי
וְזֹוי יְתֻוב עַלְיִ וְלִי הַקְּבָרִי וּרְבָרְבָנִי יְבָעֹן
וְעַלְ-מֶלֶכְוֹתִי הַתְּקִנָּת וּרְבוּ יְתִירָה חֹסֵפָת לֵי:

36. (4:33 in Aramaic) beh-zim'na' man'd'i y'thub `alay w'liqar mal'kuthi had'ri
w'ziwi y'thub `alay w'li hadab'ray w'rabb'banay y'ba`on
w`al-mal'kuthi hath'q'nath ur'bu yatirah hus'phath li.

Dan4:36 At that time my reason returned to me. And my majesty
and splendor were restored to me for the glory of my kingdom,
and my counselors and my nobles sought to me; so I was reestablished in my kingdom,
and excellent greatness was added to me.

〈36〉 αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν
τῆς βασιλείας μου ἥλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου
καὶ οἱ μεγιστᾶνες μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην,
καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι.

36 autō tō kairō hai phrenes mou epestraphēsan ep' eme,
At the same time my senses returned unto me,
kai eis tēn timēn tēs basileias mou ēlthon,
and into the honor of my kingdom I came,
kai hē morphē mou epestrepsen ep' eme, kai hoi tyrannoī mou
and my appearance returned to me, and my sovereigns
kai hoi megistanes mou ezētoun me, kai epi tēn basileian mou ekrataiōthēn,
and my great men sought me; and over my kingdom I was strengthened,
kai megalōsynē perissotera prosetethē moi.
and greatness more extra was added to me.

עֲלֵיכָם מְשֻׁבָּח וּמְרוּמָם וּמְהֻדר לְמַלְךָ
לְדָקָן אֲנָה נָבוֹכְדָנָצָר

שְׁמַנִּיא אָדָי כָּל־מִצְבָּדוֹהִ קָשֶׁט וְאַרְחַתָּה דֵין
וְדַי מְהֻלָּכִין בְּגֹווֹה יְכָל לְהַשְּׁפָלָה: פ

37. (4:34 in Aramaic) **k'an 'anah N'bukad'netssar m'shabach um'romem**
um'hadar l'melek sh'maya' di kal-ma`abadohi q'shot w'or'chatheh din
w'di mah'l'kin b'gewah yakil l'hash'palah.

Dan4:37 Now I, Nebukadnetssar, praise, exalt and honor the King of the heavens, for all His works are true and His ways just, and He is able to humble those who walk in pride.

<37> νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερψύχω καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινώσαι.

37 nyn oun egō Nabouchodonosor ainō kai hyperuyō
Now then I Nebuchadnezzar praise and greatly exalt
kai doxazō ton basilea tou ouranou,
and glorify the king of the heavens,
hoti panta ta erga autou alēthina kai hai triboi autou krisis,
for all his works are true, and his paths equitable,
kai pantas tous poreuomenous en hyperēphaniā dynatai tapeinōsai.
and all the ones going in pride he is able to humble.